



Renata Vilanova Lima

Ilustrações em traços e manchas no Design
no livro-ilustrado infantil brasileiro contemporâneo

Tese de Doutorado

Tese apresentada ao Programa de Pós-graduação em Design da PUC-Rio como requisito parcial para obtenção do título de doutor em Design.

Orientador: Prof. Luiz Antonio Luzio Coelho

Rio de Janeiro
Fevereiro de 2012



Renata Vilanova Lima

Ilustrações em traços e manchas no Design
no livro-ilustrado infantil brasileiro contemporâneo

Tese apresentada ao Programa de Pós-graduação em Design da PUC-Rio como requisito parcial para obtenção do título de doutor em Design.

Prof. Luiz Antonio Luzio Coelho
Orientador

Departamento de Artes & Design – PUC-Rio

Profa. Eliana Lucia Madureira Yunes
Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Nilton Gonçalves Gamba Junior
Departamento de Artes & Design – PUC-Rio

Prof. Rui de Oliveira
Universidade Federal do Rio de Janeiro – UFRJ

Profa. Eliane Bettocchi
Universidade de Juiz de Fora - UFJF

Profa. Denise Berruezo Portinari
Coordenadora Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas - PUC-Rio

Rio de Janeiro, 15 de fevereiro de 2012

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador.

Renata Vilanova Lima

Pesquisadora do grupo de Pós-graduação Núcleo de Estudos do Design na Leitura. Leciona no Departamento de Design da PUC-Rio. Ilustra livros infantis; participa de exposições de artes e de projetos de leitura de imagem na literatura para a Academia Brasileira Letras, a Fundação Biblioteca Nacional, a Cátedra UNESCO de Leitura PUC-Rio e a Câmara Municipal do Porto. Publica capítulos de livros e artigos relacionados à mediação da leitura de imagens e o papel da ilustração na literatura.

Ficha catalográfica

Lima, Renata Vilanova

Ilustrações em traços e manchas do Design no livro-ilustrado infantil brasileiro contemporâneo / Renata Vilanova; orientador: Luiz Antonio Luzio Coelho. – Rio de Janeiro : PUC, Departamento de Design, 2012.

v., 263 f.: Il.; 29,7 cm

1. Tese (doutorado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Artes & Design

Inclui referências bibliográficas

1. Design – Teses. 2. Ilustração; 3. Design na Leitura; 5. Livro-ilustrado; 6. Literatura; 7. Mediação; 8. Alfabetização visual. I. Coelho, Luiz Antonio Luzio. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Artes & Design. III. Título.

CDD : 700

Dedico esta tese à minha amada filha Isadora. Uma Emília leitora e bailarina. A esta pessoa que me ensina a renascer a cada dia, com tamanho amor, coragem e determinação.

Agradecimentos

A minha filha querida, Isadora, que se fez leitora durante a construção do texto. Ao meu marido, Leonardo Tomé, que com companheirismo, lealdade e força, me impulsionou em todos os momentos. E estamos construindo juntos essa história. Aos meus pais, Ronaldo e Margaret, que me deram todo o suporte e amor para que eu conseguisse realizar este feito, e Bibi, que, com ludicidade, auxiliou-me com Isadora, em muitos momentos.

Ao meu orientador querido, Luiz Antonio que, com tamanha sensibilidade e maestria, soube me mostrar as estrelas necessárias para que eu criasse minha constelação.

Às queridas Professoras Eliana e Jackeline, que tanto acreditaram em mim, foram exemplo, e me proporcionaram oportunidades e desafios que me ajudaram a seguir adiante. Ao Professor Gamba Junior, que com humanidade coordena o curso de Pós-graduação em Design da PUC-Rio. Ao Professor Rui de Oliveira, que como pesquisador e ilustrador, a partir de seus textos (verbais e visuais) desafiadores, despertou em mim uma vontade de entender visualidades no livro infantil. Aos queridos Amador e Bebel, eternos mestres e exemplos. Ele, por me mostrar o que é Ilustração e me ajudar a “escarafunhar” seus significados. Ela por me mostrar como eu poderia fazer Design. À Heliana Pacheco, que foi minha primeira Professora de Design, e me ensinou que o que vale é achar o brilho no olhar. À Mariza, que me ajudou a passear pelo texto verbal e aprofundar meu olhar sobre ele.

Ao Departamento de Design da PUC-Rio, que desde 1994 me conhece, quando não como aluna, como professora, e todos os seus funcionários queridos. À OPJ, Cátedra UNESCO de Leitura PUC-Rio e Casa da Leitura por proporcionar os cursos necessários à pesquisa de campo.

Ao Biso, à Dedé, ao meu irmão Rafael, seus filhos Lucas e Gabriel e esposa Fernanda, meus padrinhos Rose e Mario e minhas primas Silvia e Paula, minha sogra Elsa, minhas cunhadas Tatiana e Ludmilla, meu concunhado Marcus e seus filhos Maura e Miguel. Aos amigos Christian, Aline, Ana Paula (a esta também pela ajuda no abstract), Fernanda, Melissa, Duda, Larissa, Mariana, Aglaíze e Adriana que souberam entender minha ausência. Aos meus amigos do NEL, que me ensinam tanto a cada dia. E que acredito estarmos construindo juntos o que pensamos ser um Design na Leitura. Aos amigos do NDE do Centro Universitário da Cidade, que me apoiaram, incentivaram e acreditaram no meu potencial.

Aos Professores do Departamento de Design da PUC, Celso, Nathalia, Roberta, por me proporcionarem a possibilidade de lecionar Representação gráfica nos projetos 1002, 1004, e 1006, aplicando conceitos abordados na pesquisa. E ao Mateus Velasco, Adriano Renzi e Romulo Matteoni, por compartilharem tal experiência.

Aos meus alunos de Design que demonstram o quanto vale a pena estudar a leitura de imagens. Às minhas crianças, mediadores, professores, alunos de letras, educação, comunicação, licenciatura em artes, cenografia, que contribuem para intercâmbio rico entre Design e outras disciplinas.

Resumo

Lima, Renata Vilanova; Coelho, Luiz Antonio. **Ilustração em traços e manchas no Design, no livro-ilustrado infantil brasileiro contemporâneo.** Rio de Janeiro, 2012, 263 p. Tese de Doutorado – Departamento de Artes & Design, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Esta pesquisa discute a ilustração em livro-ilustrado infantil contemporâneo, a vê como uma interseção entre Design-Artes-Literatura e realça sua importância na formação do leitor de imagens não alfabetizado visualmente. Esta ilustração é um espaço fundamental para o Design, através do ficcional, cria pontes entre ficção literária e o cidadão, inserido no contexto urbano. Traça paralelos entre a história gráfica do livro em solo fértil literário brasileiro, de origem multicultural e os momentos de construção identitária ocidental e brasileira, culminando na riqueza textual desses livros. Indo além, defendem-se dois pontos: que a ilustração no livro infantil contemporâneo contribui para o ensino de artes na escola, a partir do estímulo à leitura das imagens simbólicas que traz em si; e que a influência modernista e sua releitura brasileira promoveram uma identidade cultural brasileira de caráter expressivo, caricatural e estilístico. Sugere-se uma metodologia de estrelas (ISER, 1997) que estimula a construção de constelações pessoais a partir da leitura visual. A leitura de sete livros-ilustrados infantis premiados pelo Prêmio Jabuti encontra-se detalhada nesta tese, assim como o diálogo com mediadores de leitura. Defende-se que a aplicação de um olhar estético, assumindo rupturas e questionamentos presentes em tais ilustrações, ajuda-nos a configurar um conceito abrangente de Design e sociedade, em constantes atualizações e construções.

Palavras-chave

Ilustração; Design na Leitura; Livro-ilustrado; Literatura; Mediação; Leitura de imagem.

Abstract

Lima, Renata Vilanova; Coelho, Luiz Antonio Luzio (Advisor). **Illustration lines and spots on the Design, in contemporary Brazilian children's picture books**. Rio de Janeiro, 2012, 263p. Doctoral Thesis – Departamento de Artes & Design, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Illustration in children's picture books represents a very important space for Design, for, by means of fiction, it can reinforce or challenge our beliefs, and can also stimulate new fantasies, which are needed to suspend our illusory and instantaneous reality. As a consequence, illustration bridges the gap between the literary fiction and the urban environment, building new ways for us to exist as citizens. In the present study, illustration in children's picture books was understood as an intersection among Design-Arts-Literature, and its importance in the formation of visually illiterate image readers was investigated. A parallel was drawn between the graphic history of the book and some milestones in the creation of the Western and Brazilian identities, culminating with the textual richness of Brazilian children's picture books.. It is possible that the modernist influence and its interpretation in Brazil promoted an expressive, caricatural and stylistic Brazilian cultural identity. With this aim, a methodology that allows the construction of personal constellations based on visual reading – stars methodology (ISER, 1997) – was suggested. Then, mediators and readers were consulted in order to improve the organicity and nonlinearity of this methodology. Finally, seven Jabuti Prize winning children's picture books were analyzed. The author believes that an aesthetical look that takes into account ruptures and questionings present in the illustrations may help us broaden the understanding of both Design and society, which are constantly being updated and built.

Keywords

Illustration; Reading Design; Picture Book; Literature; Mediation; Image Literacy.

Sumário

| | |
|--|-----|
| 1. Introdução | 12 |
| 2. Aspectos da ilustração na literatura | 17 |
| 2.1. Trama de vozes em um livro-ilustrado infantil | 18 |
| 2.2. Ilustração, uma expressão humana | 24 |
| 2.3. Livro-ilustrado infantil, uma relação entre linguagens | 27 |
| 2.4. Um leitor de ilustrações na literatura | 29 |
| 3. Alguns episódios de uma ilustração na literatura | 31 |
| 3.1. Livros da Idade Média ilustrados | 31 |
| 3.2. Imprensa de Gutenberg e a influência Renascentista na produção de | 35 |
| 3.3. Prenúncios da literatura infantil: um ilustrador de contos de fadas | 39 |
| 3.4. Preâmbulos para o contexto brasileiro de livro-ilustrado infantil | 44 |
| 4. Uma arte ilustrada em livros no Brasil | 48 |
| 4.1. Prenúncios do livro-ilustrado infantil brasileiro | 48 |
| 4.2. Influências modernistas | 51 |
| 4.3. Monteiro Lobato: o livro como morada | 52 |
| 4.4. Ilustração em livro infantil brasileiros do século XXI: precursores | 64 |
| 4.5. Ilustração & Leitura | 70 |
| 5. Como li um livro-ilustrado | 73 |
| 5.1. Design na leitura | 73 |
| 5.2. Elementos básicos de uma comunicação visual | 74 |
| 5.3. Subversão na linguagem visual | 77 |
| 5.4. Possibilidades de interpretação | 81 |
| 5.5. Aspectos gráficos de uma leitura visual | 85 |
| 6. Questionando as análises com mediadores de leitura | 94 |
| 6.1. Caracterização dos ambientes de aprendizagem | 94 |
| 6.2. Metodologia | 95 |
| 6.3. Curso Pintar por palavras | 96 |
| 6.4. Oficina para os Agentes de Leitura | 115 |
| 6.5. Módulo Leitura de imagens na contemporaneidade | 119 |
| 6.6. Reflexões com a criança | 130 |
| 7. Eu também li | 146 |
| 7.1. Metodologia aplicada | 147 |
| 7.2. Angela Lago | 148 |
| 7.3. Eva Furnari | 163 |
| 7.4. Roger Mello | 178 |
| 8. Conclusões | 200 |
| 9. Referencias bibliográficas | 207 |
| 10. Apêndice 1 | 212 |
| 11. Apêndice 2 | 276 |

Lista de figuras

| | |
|---|-----|
| Figura 1: Fotografia de papiro extraído do <i>Livro dos mortos</i> . | 23 |
| Figura 2: Fotografia, hieróglifos, Tebas. Karnak. | 24 |
| Figura 3: Ilustração, etapas da fabricação de um livro. | 33 |
| Figura 4: Pintura, <i>A Bíblia de São Jerônimo</i> , Roejmersvaller. | 34 |
| Figura 5: Pintura, <i>Bernard Cennini e seu filho Tito Lessi</i> , 1471. | 35 |
| Figura 6: Pintura, <i>O impressor de lâminas de gravuras</i> , Braekeleer, 1875. | 39 |
| Figura 7: Ilustração, primeiro volume, George Cruikshank, 1823. | 40 |
| Figura 8: Ilustração, segundo volume, George Cruikshank, 1823. | 41 |
| Figura 9: Ilustração, Walter Crane, 1875. | 42 |
| Figura 10: Ilustração de Gustave Doré, 1861. | 43 |
| Figura 11: Fac-símile do caderno de viagem de Debret. | 49 |
| Figura 12: Ilustração, Voltolino. | 56 |
| Figura 13: Ilustração, Emília e anjinho, Belmonte. | 57 |
| Figura 14: Ilustração, Emília fumando, Belmonte. | 57 |
| Figura 15: Ilustração, Le Blanc. | 60 |
| Figura 16: Ilustração, Ziraldo, <i>lobo-bolo</i> . | 63 |
| Figura 17: Ilustração, Ângela Laço. | 65 |
| Figura 18: Ilustração, Eliardo Franca. | 66 |
| Figura 19: Ilustração, Gerson Conforti . | 66 |
| Figura 20: Ilustração, Jô Oliveira. | 67 |
| Figura 21: Ilustração, Roger Mello. | 68 |
| Figura 22: Ilustração, Rui de Oliveira. | 69 |
| Figura 23: Ilustração, Ziraldo. | 70 |
| Figura 24: Ilustração de capa, Roger Mello. | 82 |
| Figura 25: Sequência de ilustrações, Mariana Massarani. | 85 |
| Figura 26: Ilustração. Arthur Rackham, <i>Woman in the wood</i> , 1917. | 97 |
| Figura 27: Ilustração. Gustave Doré, <i>A bela adormecida</i> , 1867. | 98 |
| Figura 28: Capa. Coleção Monteiro Lobato para crianças. | 99 |
| Figura 29: Folha de guarda. Coleção Monteiro Lobato para crianças. | 100 |
| Figura 30: Ilustração de aluno. Curso Pintar por Palavras | 104 |
| Figura 31: Ilustração Arden Druce. <i>Bruxa</i> , 1995. | 109 |
| Figura 32: Foto. Via Láctea, grupo de estrelas Tezan 5 | 110 |
| Figura 33: Pintura. Joan Miró. <i>A estrela da manhã</i> , 1940 | 111 |
| Figura 34: Pintura. Miró, <i>A estrela da manhã</i> , 1940, girado 180° | 111 |
| Figura 35: Ilustração. Arthur Rackham girado 180° | 112 |
| Figura 36: Foto. Picasso. <i>Guernica</i> , 1937. | 113 |
| Figura 37: Foto. Diego Rivera, <i>Detroit Industry, North Wall</i> , 1932-33. | 113 |
| Figura 38: Ilustração. Figura do Dálmata | 116 |
| Figura 39: Ilustração, Sobreposições e transparências, 2010. | 117 |
| Figura 40: Ilustração. Casas. | 117 |
| Figura 41: Pintura. René Magritte: <i>Isto não é um cachimbo</i> , 1928. | 121 |
| Figura 42: Ilustração. Arthur Rackham. <i>Caixa de Pandora</i> , 1922. | 122 |
| Figura 43: Ilustração. Eva Furnari. <i>Cacoete</i> . | 123 |
| Figura 44: Ilustração. Ângela Laço. <i>Cenas de rua</i> . | 125 |
| Figura 45: Ilustração. Ângela Laço. <i>Um gato chamado qatinho</i> . | 125 |
| Figura 46: Ilustração. Ângela Laço. <i>João Felizardo</i> . | 126 |
| Figura 47: Ilustração. Roger Mello. <i>Carvoeirinhos</i> . | 126 |
| Figura 48: Ilustração. Roger Mello. <i>Vizinho, vizinha</i> . | 127 |
| Figura 49: Ilustração. Roger Mello. <i>Meninos do manque</i> . | 127 |
| Figura 50: Ilustração. Suzy Lee. Capa. | 129 |
| Figura 51: Ilustração. Suzy Lee. Detalhe da margem interna. | 129 |
| Figura 52: Fotografia. Poca de lama. | 130 |
| Figura 53: Fotografia de bebê brincando com livro. | 132 |
| Figura 54: Fotografia de detalhe do mural do escritório. | 133 |
| Figura 55: Fotografia de parede do escritório de Renata Vilanova | 133 |
| Figura 56: Fotografia de Isadora criando narrativas. | 134 |
| Figura 57: Fotografia da mesa de Isadora. | 135 |
| Figura 58: Ilustração, Mariana Massarani | 136 |
| Figura 59: Detalhe de ilustração, Roger Mello. | 137 |
| Figura 60: Ilustração. Isadora. Colaagem. 2010. | 137 |
| Figura 61: Ilustração. Isadora. <i>Mãe, filha, o sol e a lua</i> , 2010. | 138 |
| Figura 62: Ilustração. Mariana Massarani, rotacionado 90° | 140 |
| Figura 63: Ilustração. Aluno A e Aluno B. | 141 |
| Figura 64: Ilustração. Aluno B. | 141 |
| Figura 65: Ilustração. Aluno A e Aluno B. | 142 |
| Figura 66: Livros dos alunos da OPJ. | 143 |

| | |
|--|-----|
| Figura 67: Ilustração do Aluno A. | 144 |
| Figura 68: Foto de desenho de Ângela Laço . | 148 |
| Figura 69: Fotografia. Miolo de João Felizardo, o rei dos negócios. | 149 |
| Figura 70: Ilustração de início de narrativa. Ângela Laço. | 152 |
| Figura 71: Ilustração de meio da narrativa. Ângela Laço. | 152 |
| Figura 72: Ilustração da página à direita. Ângela Laço. | 153 |
| Figura 73: Ilustração. Perspectiva aérea. Ângela Laço. | 154 |
| Figura 74: Ilustração. Ângela Laço. Detalhe. | 155 |
| Figura 75: Ilustração, Ângela Laço. Pontos de vistas. | 156 |
| Figura 76: Ilustração, Ângela Laço. Detalhes. | 157 |
| Figura 77: Pintura. <i>Mulher de combinação</i> . André Derain. 1906. | 157 |
| Figura 78: Ilustração, Ângela Laço. Vista do dono. | 158 |
| Figura 79: Ilustração, Ângela Laço. Cores. | 159 |
| Figura 80: Pintura. Renoir. <i>Madame Claude Monet</i> . Detalhe. 1874. | 159 |
| Figura 81: Ilustração, Ângela Laço. Ritmo de cores. | 160 |
| Figura 82: Ilustração. Furnari, 2004. | 163 |
| Figura 83: Ilustração. Páginas de Cacoete. | 165 |
| Figura 84: Ilustração. <i>Cacoete</i> , início da narrativa. | 166 |
| Figura 85: Ilustração. <i>Cacoete</i> , meio da narrativa. | 166 |
| Figura 86: Ilustração. Sempé. | 167 |
| Figura 87: Ilustração. Henfil. | 167 |
| Figura 88: Ilustração. <i>Cacoete</i> , páginas 24 e 25. | 168 |
| Figura 89: Ilustração. <i>Cacoete</i> . A bruxa e a sala de aula. | 169 |
| Figura 90: Pintura. Marc Chagall, 1964. | 170 |
| Figura 91: Ilustração. Eva Furnari. Ludicidade. | 170 |
| Figura 92: Ilustração. Eva Furnari. Novo corpo humano. | 171 |
| Figura 93: Ilustração. Eva Furnari. coletânea de detalhes. | 173 |
| Figura 94: Ilustração. Eva Furnari. O elefante. | 173 |
| Figura 95: Ilustração. Eva Furnari. Trechos de ilustrações. | 174 |
| Figura 96: Ilustração. Eva Furnari. Vista panorâmica. | 175 |
| Figura 97: Ilustração. Eva Furnari. Janela apresentando o céu. | 177 |
| Figura 98: Ilustração. Eva Furnari. Janela ao virar a página. | 177 |
| Figura 99: Ilustração. Eva Furnari. Novamente a janela. | 177 |
| Figura 100: Ilustração. Eva Furnari. Novamente a janela em página virada. | 178 |
| Figura 101: Fotografias. Roger Mello. | 178 |
| Figura 102: Ilustração. Roger Mello. Páginas com pontos e vista. | 180 |
| Figura 103: Ilustração. Roger Mello. Meninos rupestres. | 181 |
| Figura 104: Ilustração. Roger Mello. Margem interna. | 181 |
| Figura 105: Ilustração. Roger Mello. Carvoaria. | 183 |
| Figura 106: Ilustração. Roger Mello. Indústria. | 184 |
| Figura 107: Ilustração. Roger Mello. Traço. | 186 |
| Figura 108: Ilustração. Roger Mello. Traço e colagem. | 186 |
| Figura 109: Ilustração. Roger Mello. Perspectiva rebatida. | 188 |
| Figura 110: Ilustração. Roger Mello. Proporções não tradicionais. | 188 |
| Figura 111: Ilustração. Roger Mello. Panorama narrativo. | 189 |
| Figura 112: Ilustração. Personagens do manque. Roger Mello. | 191 |
| Figura 113: Ilustração. Roger Mello. Panorama narrativo. | 192 |
| Figura 114: Ilustração. Massarani. <i>Vizinho</i> . Início da história. | 194 |
| Figura 115: Ilustração. Graça Lima. <i>Vizinha</i> . Início da Narrativa. | 194 |
| Figura 116: Ilustração. Roger Mello. <i>Corredor</i> . Início da Narrativa. | 195 |
| Figura 117: Ilustração. Mello, Massarani e Lima. A seis mãos. | 196 |

Por que estudar a literatura infantil? A melhor resposta: porque é importante e divertido. Os livros para crianças têm, e tiveram, grande influência social e educacional; são importantes tanto em termos políticos como comerciais.

Peter Hunt, 2010